

ВЛИЯНИЕ РУССКО-БЕЛОРУССКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА КАЧЕСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

А.В. Бунос

Могилевский государственный университет продовольствия

Лингвистическая интерференция – явление, характерное для любой страны, входившей ранее в состав Союза Советских Социалистических Республик. Русский язык как средство межнационального общения оказал сильнейшее влияние на языки бывших советских республик. Данное влияние нельзя расценивать однозначно. С одной стороны, русский язык, богатый литературными и культурными традициями, несомненно, увеличил лексический состав национальных языков, усложнил синтаксис, ускорил развитие терминологии и стилистики, но, с другой стороны, вмешался в грамматические нормы и принципы, нарушив своеобразие сложившихся веками национальных особенностей языкового строя.

Особенно явления межъязыковой интерференции ощутимы в Республике Беларусь. Русский и белорусский языки относятся к одной лингвистической семье и группе, очень близки по графическому, грамматическому строю, синтаксическим и пунктуационным особенностям, изучаются в школьной программе одновременно. По данным причинам элементы одной языковой системы достаточно легко проникают в другую на всех уровнях, нарушая чистоту и красоту отдельно взятого языка, порождая явление смешанной речи, называемое «трасянкой».

Белорусский язык в большей степени подвержен интерференции, так как, к сожалению, национальный язык нашей страны не является функциональным, а скорее выполняет символическую роль, оставаясь востребованным в культуре и искусстве, но не в ежедневном общении белорусов. Примеров русско-белорусской интерференции множество: название газеты «Звезда», русская буква «и» в белорусских текстах, отсутствие «ў». Но и русский язык на территории Беларуси подвергается влиянию белорусского на всех уровнях: фонетическом (*дз, ц* вместо мягких *д, т*, фрикативный звук *г*, твердые *р* и *ч*), лексическом (*сахарные бураки, рекламная шильда*), грамматическом (*с Кодем и Сашам, зайти с морозу*), синтаксическом (*смеяться с ребенка*) и др.

При обучении иностранных студентов необходимо учитывать фактор русско-белорусской интерференции. Но, естественно, акцентировать внимание на этой проблеме стоит не с начального этапа обучения, чтобы не усложнять и без того объемный материал и трудный процесс погружения в русскую языковую систему.

Как правило, иностранные студенты первых-вторых курсов обучения сами подходят с вопросами, услышав белорусизмы в русской речи наших учащихся или даже преподавателей. Необходимо четко разграничить русскую и белорусскую лексику, дать требуемые комментарии, объяснить значение белорусских слов, привести русские аналоги. Иногда иностран-

ным студентам приходится посещать лекции по гуманитарным дисциплинам на белорусском языке. Конечно, они испытывают большие трудности при восприятии материала и конспектировании, но приспособляются, пользуясь при подготовке русскоязычными учебниками и методическими указаниями. Белорусские слова иностранцы слышат в общественном транспорте, читают на рекламных щитах и в краеведческих текстах. Они с удовольствием используют в речи наиболее частотные языковые единицы: *бульба, сядайце, калі ласка, да пабачэння, наступны прыпынак, сябар, поспех, кавун, каханне*. Употребление белорусских слов не повредит качеству усвоения русского языка, если это происходит осознанно, с учетом ситуации.

Преподавателю надо сделать все возможное, чтобы в речи студента-иностранца не произошло замещение русских слов белорусскими, а тем более, чтобы белорусские грамматические формы и особенности построения словосочетаний не входили в повседневную русскую речь. В целях предупреждения проникновения ошибок интерференционного характера в речь иностранных студентов преподаватель РКИ должен обращать внимание обучаемых на подобные явления, грамотно их истолковывать и предлагать упражнения, в которых отрабатываются и закрепляются орфоэпические, акцентологические, грамматические нормы литературного русского языка.

Литература

1. Акуленко, Е. А. Типология ошибок, обусловленных русско-белорусской языковой интерференцией, в речи студентов / Е. А. Акуленко, О. А. Полетаева // Теория коммуникации. Языковые значения: сб. науч. статей / редкол.: О. С. Горицкая (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2009. – Вып. 5. – С. 135–138.
2. Мячкоўская, Н. Б. Мовы і культура Беларусі: Нарысы. / Н. Б. Мячкоўская // Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт. – Мінск: «Права і эканоміка», 2008. – 347 с.

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Н.В. Войтович

Белорусский государственный университет

Изучение иностранного языка – это всегда больше, чем просто освоение набора слов и правил, это всегда вторжение в иное культурное измерение и приобщение к «чужой» картине мира.

Традиционно выделяют следующие компоненты социокультурной компетенции, развитие которых посредством обучения иностранным языкам может и должно быть эффективным:

- лингвострановедческий компонент (лексические единицы с национально-культурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультурного общения);